Porównanie tłumaczeń II Samuela 15:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawid zaś wyruszył na Górę\* Oliwną, a wchodząc, płakał. Głowę miał nakrytą\*\* i szedł boso, a cały lud, który był z nim, (też) okryli każdy swoją głowę i szli w górę, a idąc, płakali.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid zaś ruszył na Górę Oliwną. Wchodząc na nią, płakał. Głowę miał okrytą. Szedł boso. Towarzyszący mu ludzie, z okrytymi głowami, również szli, płacząc. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dawid zaś wstępował na Górę Oliwną, wstępował i płakał, a głowę miał zakrytą i szedł boso. Cały lud, który był z nim, każdy z nakrytą głową, wstępował i płakał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Dawid szedł na górę oliwną wstępując i płacząc, mając głowę przykrytą, i idąc boso; wszystek też lud, który z nim był, zakryli każdy głowę swoję, a szli wstępując i płacząc. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Dawid wstępował na Górę Oliwną, wstępując i płacząc, boso idąc i nakrywszy głowę, lecz i wszytek lud, który był z nim, nakrywszy głowę, wstępował płacząc. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid tymczasem wstępował na Górę Oliwną. Wchodził na nią, płacząc i z nakrytą głową. Szedł boso. Również wszyscy ludzie, którzy mu towarzyszyli, nakryli swe głowy i wstępując na górę, płakali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dawid zaś wstąpił na Górę Oliwną i płakał, wstępując na nią, a głowę miał nakrytą i szedł boso; cały też zbrojny lud, który był z nim, miał głowy nakryte i wstępując na nią ciągle płakali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid zaś podchodził pod Górę Oliwną, wchodził na nią boso, płacząc, a głowę miał nakrytą. Także wszyscy ludzie, którzy z nim byli, nakryli głowy i szli na górę, płacząc. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid, płacząc, wspinał się ścieżką na Górę Oliwną. Szedł boso i z zasłoniętą głową. Wszyscy, którzy szli z nim, również pozasłaniali sobie głowy i nie przestawali płakać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dawid wstępował na Górę Oliwną, wstępował i płakał, a głowę miał zakrytą: szedł boso. Cały zaś lud, który był z nim, każdy z nakrytą głową, wchodził na górę płacząc. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Давид ішов вгору до оливок, ідучи вгору і плачучи, і (був) з покритою головою і він ішов босий, і ввесь нарід, що з ним (кожний) чоловік покрив свою голову і йшов вгору, ідучи і плачучи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Dawid, z nakrytą głową, wszedł na górę Oliwną, a kiedy wchodził płakał. I szedł boso, a wszyscy ludzie, którzy mu towarzyszyli też mieli zasłonięte głowy, i wchodzili ustawicznie płacząc. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Natomiast Dawid wchodził po stoku Góry Oliwnej, a wchodząc, płakał i miał nakrytą głowę; szedł boso. a wszyscy ludzie, którzy z nim byli, ponakrywali głowy i wchodzili, a wchodząc, płakali. |

1. 1) Tj. Wzniesienie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sprawa przykrytej głowy, <x>100 15:30</x>L. [↑](#footnote-ref-3)